



Índice de cuadros

Cuadro 1	
Clasificación de las aclaraciones relativas al documento de consentimiento informado	7
Cuadro 2	
Clasificación genológica del documento de consentimiento informado	11
Cuadro 3	
Ejemplos de títulos y propuestas de traducción	15
Cuadro 4	
Títulos de los apartados del consentimiento informado y propuestas de traducción	18
Cuadro 5	
Tiempos verbales conflictivos en la traducción inglés-español	24
Cuadro 6	
Propuestas de variación en la traducción del término <i>study</i>	34
Cuadro 7	
Adverbios en -ly más frecuentes y propuestas de traducción	37
Cuadro 8	
Términos de traducción engañosa sobre protección de datos	75
Cuadro 9	
Términos jurídicos relativos a la indemnización por daños y perjuicios.....	81
Cuadro 10	
Voces de la lengua general susceptibles de calco o de traducción engañosa	83
Cuadro 11	
Unidades anglosajonas de volumen y su equivalente en unidades del Sistema Internacional	97